



**SOLICITATION AMENDMENT  
MODIFICATION DE L'INVITATION**

<b>Proposal to:</b> Statistics Canada Distribution Centre MACS Bid Receiving Room 0702, Main Building 150 Tunney's Pasture Driveway Ottawa, Ontario K1A 0T6 ATTN: David Brazeau RFP # 1920-0013905	<b>Propositions aux:</b> Le Centre de distribution de Statistique Canada SMC réception des soumissions Pièce 0702, Immeuble principal 150, promenade Tunney's Pasture Ottawa, Ontario K1A 0T6 ATTN: David Brazeau DP No. 1920-0013905
---	---

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par le présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

<b>Solicitation No – N° de l'invitation :</b>  1920-0013905
<b>Solicitation closes – L'invitation prend fin</b>  At – à : 14 :00 EDT  On – le : 31 mars, 2015

<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of vendor (type or print) – Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur (caractère d'impression).</b>
<b>Name – Nom :</b>
<b>Title – Titre :</b>

<b>Amendment No. – N° modif.</b> 003	<b>Page</b> 1 of/de 3
<b>Date :</b> 14 mars, 2015	
<b>Address inquiries to – Adresser toute demande de renseignements à:</b> David.Brazeau@statcan.gc.ca	
<b>Area code and Telephone No.</b> <b>Code régional et N° de téléphone</b> (613) 882-0156	
<b>Destination</b> Statistics Canada Materiel and Contracts Services Main Bldg, Room 1405 150 Tunney's Pasture Driveway Ottawa, Ontario K1A 0T6	

**Instructions :**  
See herein

**Instructions:**  
Voir aux présentes

<b>Delivery required – Livraison exigée</b>	<b>Delivery offered – Livraison proposé</b>
<b>Vendor Name and Address – Raison sociale et adresse du fournisseur</b>  <b>Facsimile No – N° de télécopieur :</b> <b>Telephone No – N° de téléphone :</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

---

### MODIFICATION 003

Cette modification a pour but:  
-d'aviser les soumissionnaires des questions et réponses;

\*\*

#### **Question 13**

On aurait une question sur le point CTCN3, nos traducteurs ont tous des années d'expérience, cependant, ils ont travaillé chez d'autres avant de se joindre à nous. Cela ne remet en rien en question leur années d'expérience mais nous ne pouvons pas mettre en avant leur références à l'époque. Accepteriez-vous qu'on mette leur nombre d'années d'expérience mais mettons en avant leurs clients actuels chez nous.

#### **Réponse 13**

Veillez rendre compte fidèlement de l'expérience du traducteur proposé dans les domaines requis. Plus d'un client peut être indiqué pour chaque domaine. Un client peut être un particulier, une organisation ou une personne en particulier au sein d'une organisation.

#### **Question 14**

CTO1 - Le processus de traduction normal de notre organisation comprend toujours une traduction et un réviseur aux fins de l'assurance de la qualité. Comme on soumet un seul traducteur aux fins de l'évaluation, peut-on supposer sans trop s'avancer que la révision des traductions se fera à l'interne?

#### **Réponse 14**

Les traductions, effectuées par le traducteur proposé et soumises à Statistique Canada par votre organisation, doivent être des versions définitives.

#### **Question 15**

CTO2 - En ce qui concerne les 16 domaines, pourriez-vous donner plus détail au sujet des types de documents relatifs à chaque domaine spécialisé? De plus, quel genre d'expérience, selon vous, entre dans « gestion »?

#### **Réponse 15**

Dans les domaines spécialisés, les textes à traduire peuvent comprendre, entre autres, des publications, des questionnaires d'enquête, des études analytiques, des études statistiques, des présentations de spécialistes, des glossaires, et d'autres documents relatifs aux activités et au mandat de Statistique Canada.

L'expérience en traduction de comptes rendus de réunions, de notes d'information, de descriptions de travail, de lettres, de notes de service, de rapports budgétaires, de documents administratifs, de directives, de documents liés aux ressources humaines, etc. pourrait entrer dans « gestion ».

#### **Question 16**

Comme il faut environ deux mois pour obtenir les cotes exigées et que la date limite de présentation des soumissions est le 31 mars prochain, est-ce que ma soumission sera considérée comme recevable même si je ne détiens pas les cotes exigées au moment de sa présentation?

## **Réponse 16**

Tel qu'indiqué à la section 6.1 – Exigences relatives à la sécurité :

1. Avant l'attribution d'un contrat, les conditions suivantes doivent être respectées :

- a) le soumissionnaire doit détenir une attestation de sécurité d'organisme valable tel qu'indiqué à la Partie 7 – Clauses du contrat subséquent;
- b) les individus proposés par le soumissionnaire et qui doivent avoir accès à des renseignements ou à des biens de nature protégée ou classifiée ou à des établissements de travail dont l'accès est réglementé doivent posséder une attestation de sécurité tel qu'indiqué à la Partie 7 – Clauses du contrat subséquent;
- c) le soumissionnaire doit fournir le nom de tous les individus qui devront avoir accès à des renseignements ou à des biens de nature protégée ou classifiée ou à des établissements de travail dont l'accès est réglementé;
- d) le lieu proposé par le soumissionnaire pour la réalisation des travaux et la sauvegarde des documents doit satisfaire aux exigences relatives à la sécurité précisées à la Partie 7– Clauses du contrat subséquent;
- e) le soumissionnaire doit fournir l'adresse du ou des lieux proposés pour la réalisation des travaux et la sauvegarde des documents, tel qu'indiqué à la Partie 3 – section IV Renseignements supplémentaires.

2. On rappelle aux soumissionnaires d'obtenir rapidement la cote de sécurité requise. La décision de retarder l'attribution du contrat, pour permettre au soumissionnaire retenu d'obtenir la cote de sécurité requise, demeure à l'entière discrétion de l'autorité contractante.

3. Pour de plus amples renseignements sur les exigences relatives à la sécurité, les soumissionnaires devraient consulter le site Web du Programme de sécurité industrielle (PSI) de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (<http://ssi-iss.tpsgc-pwgsc.gc.ca/index-fra.html>).

\*\*

**TOUT LES AUTRES TERMES ET CONDITIONS DEMEURENT INCHANGÉS**